Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I w być wypełnionym dniu Pięćdziesiątnicy byli wszyscy jednomyślnie na tym samym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nadszedł dzień Pięćdziesiątnicy,\* \*\* byli wszyscy razem na jednym miejscu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I w wypełnianiu się dnia\* Pięćdziesiątnicy byli wszyscy razem na (to) samo\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I w być wypełnionym dniu Pięćdziesiątnicy byli wszyscy jednomyślnie na tym samym |

1. 1) dzień Pięćdziesiątnicy, ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς, był pięćdziesiątym dniem po szabacie paschalnym (<x>30 23:15-16</x>), przypadał zatem na pierwszy dzień tygodnia. Znany był również pod nazwą Święta Tygodni (<x>50 16:10</x>), Święta Żniw (<x>20 23:16</x>) lub Święta Pierwszych Plonów (<x>40 28:26</x>). Było to – obok Paschy na wiosnę i Święta Namiotów na jesieni – święto, które Żydzi byli zobowiązani obchodzić w Jerozolimie (<x>50 16:16</x>). O szczegółach dotyczących obchodzenia świąt czytamy w Kpł 23. Wylanie Ducha Świętego tego dnia ma znaczenie symboliczne. Pozyskane tego dnia „pierwociny” były zapowiedzią wielkiego żniwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 23:15-21</x>; <x>50 16:9-11</x>; <x>510 20:16</x>; <x>530 16:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wszyscy to być może ludzie wymienieni w <x>510 1:13-14</x>; jedno miejsce to być może świątynia (zob. <x>490 24:53</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "wypełnianiu się dnia" [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: w tym samym miejscu. [↑](#footnote-ref-6)